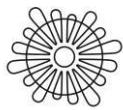


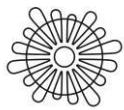
Izvedbeni plan nastave (*syllabus*¹)

Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije					akad. god.	2024./2025.				
Naziv kolegija	Prevoditeljski seminar					ECTS	2				
Naziv studija	Španjolski jezik i književnost										
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski		<input type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input checked="" type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input checked="" type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	0	P	30	S	0	V	Mrežne stranice kolegija			<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. u rasporedu sati				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			španjolski i hrvatski			
Početak nastave	veljača 2025.				Završetak nastave			lipanj 2025.			
Preduvjeti za upis	upisana 3. godina prijediplomskog studija španjolskog jezika i književnosti.										
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Ivana Lončar										
E-mail	iloncar@unizd.hr					Konzultacije		uz najavu mailom			
Izvođač kolegija	Patricia Jurišić, univ. mag. philol. hisp.										
E-mail	pjurisic@unizd.hr					Konzultacije		uz najavu mailom			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none"> - vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na španjolskom jeziku na razini C1 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike (ZEROJ) - vladati aktivno i pasivno vokabularom koji odgovara razini C1 (ZEROJ) - poznavati osnovne prevodilačke postupke - prevoditi jednostavnije tekstove sa španjolskog na hrvatski i s hrvatskog na španjolski - prepoznavati vrste tekstova i registara u španjolskom i hrvatskom - ispravno primjenjivati pravopisna i gramatička pravila hrvatskoga i španjolskoga jezika - razumjeti osnovne lingvističke pojmove na hrvatskom i španjolskom jeziku - služiti se samostalno jednojezičnim rječnicima i uz njihovu pomoć rješavati leksičke probleme u prevođenju tekstova - samostalno pretraživati mrežne stranice s ciljem pronašlaka prevoditeljskih rješenja 										
Ishodi učenja na razini programa	<ul style="list-style-type: none"> - prevoditi jednostavnije tekstove sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno - razumjeti (slušno i pisano razumijevanje), čitati, govoriti (govorna interakcija i govorna produkcija), pisati na španjolskom jeziku na razini C1 (prema ZEROJ-u) - objasniti osnovne i složenije lingvističke pojmove na hrvatskom i španjolskom jeziku - analizirati španjolski jezik na fonetskoj, fonološkoj, morfološkoj i sintaktičkoj razini - identificirati specifičnosti španjolskih dijalekata - steći kompetencije za nastavak studija na diplomskoj razini 										
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće		<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija		<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje		

¹ Riječi i pojmovni skloovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar		
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:			
Uvjjeti pristupanja ispitu	Studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka, osim u slučaju kolizije) i izvršavati nastavne obveze. Studenti se trebaju pripremiti za svaki nastavni sat i sudjelovati u raspravama i analizi prijevoda.						
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok			
Termini ispitnih rokova			drugi i četvrti tjedan rokova	drugi i četvrti tjedan			
Opis kolegija	Studenti se na kolegiju kroz praktičan rad na tekstu upoznaju s osnovama prevođenja različitih vrsta tekstova s naglaskom na pisanom prevođenju. Upoznaju se osnovni prevoditeljski postupci i prevoditeljska pomagala.						
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción. Tareas del curso. Obligaciones de estudiantes. 2. Cómo formatear el texto. TRAD: Artículo de prensa. Traducción a la vista consecutiva. 3. TRAD: Traducción consecutiva. Apuntes. Ejercicios de memoria. Entrevista. Simulación de interpretación simultánea. 4. ENTREGA: TAREA 1 - TRAD: Traducción literaria —microrrelatos y microrrelatos visuales. 5. Análisis de la Tarea 1. 6. TRAD: Traducción literaria —cuentos infantiles. 7. TRAD: Traducción jurídica – partida de nacimiento, partida de defunción, certificado de soltería 8. ENTREGA: TAREA 2 – cuentos infantiles. TRAD: Traducción especializada —expediente. 9. Análisis de la Tarea 2. 10. TRAD: Traducción de poesía. 11. TRAD: Traducción literaria – novelas 12. TRAD: Artículo de prensa. Métodos de la traducción. 13. ENTREGA: TAREA 3 - TRAD: Traducción literaria —drama. 14. Análisis de la Tarea 3. 15. TRAD: Música popular croata. 						
Obvezna literatura	jednojezični i dvojezični rječnici hrvatskog i španjolskog jezika						
Dodatna literatura	--						
Mrežni izvori	Diccionario de Lengua Española Diccionario de español actual DILEA – Diccionario de locuciones idiomáticas de español						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
Način formiranja završne ocjene (%)	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaće i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad		
	<input type="checkbox"/> prijevod				<input type="checkbox"/> drugi oblici		
Ocenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0 – 59 %	% nedovoljan (1)					
	60 – 69 %	% dovoljan (2)					
	70 – 79 %	% dobar (3)					
	80 – 89 %	% vrlo dobar (4)					
Način praćenja kvalitete	90 – 100 %	% izvrstan (5)					
		<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					



Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obvezne, da mu je temeljni cilj akademска izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cijelini, promovirati moralne i akademске vrijednosti i načela. [...]“</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorena kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorene rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenum akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>
-------------------	--